Samedi 28 novembre 2026

18e Symposium suisse pour traducteur·ices littéraires

Beugen, articuler, flettere : traduire corps et âme

Maison des générations de Berne, Berne

Traduire est une activité cérébrale, physique et émotionnelle, autrement dit : corporelle. Elle procure des élans, mais aussi des maux de tête et des tendinites. On traduit (mal) assis·e devant son ordinateur, mais aussi en marchant ou en se déplaçant dans l'espace. On traduit de tout son corps, tel qu'on est, et la façon dont notre corps apparaît publiquement influe sur notre lecture, interprétation et réécriture. La traduction est matérielle et physique.

La 18e édition du Symposium suisse des traducteur·ices littéraires veut rapprocher les professionnel·les de cette réalité, les outiller pour la pratique physique de leur métier, et ouvrir un espace de résonance afin de parler aussi bien du corps de la traducteur·ice dans l'espace public que de l'impact de son activité sur sa santé.

Le Symposium est organisé par l'Association Autrices et auteurs de Suisse (A*dS) en collaboration avec le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL), le Collège de traducteurs Looren et la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

A*dS

Burgergemeinde Bern

[lo:rən] Collège de traducteurs Looren

Fondation Oertli Stiftung

fondation suisse pour la culture prohelvetia

SWISSLOS Culture Canton de Berne

Unil. Centre de traduction littéraire de Lausanne

Programme

10h45
Accueil

11h00
Mot de bienvenue de Andreas Russenberger, président de l'A*dS

11h05
Coup d'envoi *«Treffen sich Zwerchfell, Fingerspitzen und Hippocampus in einer Bar» –* Übersetzen als Körperkonferenz
Nora Gomringer, Poétesse, réalisatrice et performeuse

11h30–12h00
Introduction
Dis que je boite et moi tout droit je boite.
Pascal Poyet, Poète traducteur

12h00–12h30
Discussion, Rebecca Gisler, Autrice/traductrice

12h30-13h45
Déjeuner

14h00-15h00 Ateliers 1er tour

Italien (toutes les langues sont bienvenues)
Atelier 1 : Laboratorio di movimento e improvvisazione
Paola Gianoli, Traductrice, danseuse et médiatrice culturelle

Français
Atelier 2 : Traduire avec le corps
Gaëlle Cogan, Traductrice et physiothérapeute

Allemand
Atelier 3 : Textdysmorphien
Niklas Fischer, Traducteur littéraire

15h15-16h15 Uhr Ateliers 2e tour

Italien (toutes les langues sont bienvenues)
Atelier 1 : Laboratorio di movimento e improvvisazione
Paola Gianoli, Traductrice, danseuse et médiatrice culturelle

Français
Atelier 2 : Traduire avec le corps
Gaëlle Cogan, Traductrice et physiothérapeute

Allemand
Atelier 3 : Textdysmorhpien
Niklas Fischer, Traducteur littéraire

16h30
Clôture du Symposium

16h45-18h00
Apéritif

Langues
Les parties en plénum et les ateliers sont plurilingues.

Où ?
Berner Generationenhaus, Bahnhofplatz 2, 3001 Berne, www.begh.ch

Inscription
La participation au Symposium, au repas et à l'apéritif est gratuite. Inscriptions jusqu'au 20 novembre 2026 via ce lien :

Organisation
A*dS Autrices et auteurs de Suisse, Collège de traducteurs Looren, Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL).

Information
A*dS Autrices et Auteurs de Suisse,
tél. +41 44 350 04 60, sekretariat@a-d-s.ch